

CUulgaria Stanbuzgi.



S inciput/et vertex/caput/occiput/et coma crinis	
Hoc sinciput:itis	the fore parte of the heed
hic vertex/icis	for the crowne of the heed
hoc caput:itis	for a heed
hoc occiput:tis	for the hynderparte of y heed
hec coma:me	for a bussh
hic crinis:nis	for a heer

C incinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq;	
Hic cincinnus:ni	for a locke of heer
hoc cranium:nij	for the brayne panne
hoc cerebrum:br	for the brayne
hec sutura:re	for the sene in the heed
hic pilus:li	for a heer

O s/facies/oculus/acies/albugo/pupilla	
Hoc os:oris.	for a mouth
hec facies:ei	for a face
hic oculus/li	for an eye
hec acies:ei	for the syght of the eye
hec albugo:inis	for the whyte of the eye
hec pupilla:le	for the apple of the eye

F rons/intercilium/gena/barba/superciliumq;	
Hic frons:tis	for the fore heed
hoc intercilium:lij	the space betwene y browes
hec gena:ne	for the eye lydde
hec barba:e	for a berde
hoc supercilium:lij	for the browe a boue

P alpebra/nigrum oculi/cilium/sic angulus/hirqu ⁹	
Hec palpebra:bze	for the eye lydde
hoc nigrū oculi	for the blacke of the eye
hoc cilium:lij	the bze of the eye
hic angulus:li	for the corner of the eye
hic hirquus:qui	idem

Tempus/os/a bucca/cartilago/quoq; mala	
hoc tempus:oris.	for the temple of the heed
hoc os:ossis.	for a bone
hec bucca:ce.	for a cheke
hec cartilago:nis	for a grystell
hec mala:le	for the ball of the cheke
Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris	
Hic vultus:us	for a countenaunce
hec maxilla:le	for a cheke
hec mandibula:le	for y holowe parte of y cheke
hec ruga:ge	for y wrynkle pperly in y face
hic molaris:ris	for a gom tothe
Interceptum/interfinium/gingiua/palatium	
Hoc interceptum:i	for the brydge of the nose
hoc interfinium:nis	for the brydge of the nose.
hec gingiua:e	for the gome
hoc palatium:ti	for the rose of the mouth
Dens latus/duplex/intersticiu/genuinus.	
Hic dens:ris	for a tothe
Dens latus	for the fore tothe
Dens duplex	for the gome tothe
hoc intersticiu:i	for the space byt wene y tethe
hic genuinus	for the gome tothe
Dens columellaris/maxillarisq; caninus	
Dens columellaris	the roude tothe nexte y tothe.
Dens maxillaris	for the gome tothe
Dens caninus	for the eye tothe
Lingua/naris/nasus/labrum/labiumq; labellum	
Hec lingua:e	for a tonge
hec naris:is	for the nose thryll
hic nasus:si	for a nose
hoc labrum/bri	for a lyppe

hoc labium/i.	idem
hoc labellum	idem
Mucus/sic mentum/collum/guttur/iugulusqz.	
Hic mucus/i.	for the luyuell
hoc mentum/i.	for a chynne
hoc collum/i.	for a necke
hoc guttur/is.	for a throte
hic iugulus	idem
Cervix/arteria/sublinguium/gurgulioqz.	
Hic cervix/icis.	the nappe of y necke
hec arteria/e.	the wynde pype
hoc sublinguium	the wynde flappe
hic gurgulio	idem
Auris & auricula/glang & tonsillaqz iunges	
Hec auris/is	for the ozgen of the eere
hec auricula	for the hole in the eere
hec glang/is.	for a were kernell
hec tonsilla/le	idem
Vnula/faux/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum.	
Hec vnula/le.	for y flappe y couereth y
hec faux/cis.	for a cheke (wynde pype
hic rictus/us.	for y compasse of the mouthe
hoc trumen/inis	for the throte boll
hoc tergum/i	for the backe
hec gula/le	for the meet pype
hoc dorsum/i	for a backe
Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis.	
Hic spiritus/us.	for the bze the
hic anhelitus/i	for the panthynge
hic halitus/i	for bze the
hec cutis/is	the skynne
hec caro/nis.	for flesshe

hec pellis	for a skynne
Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; varix dicitur	
Hec vena:ne	for a bayne
hec membrana:ne	for the lytell skynne i y flesche
Hic sanguis:inis	for blode
hic cruor:oris	idem
hic varix:cis	for y bayne in the thyghe
Atrabilis/colera/sputum/pituita q; flegma	
Hec atrabilis	for the melancoly
hec colera:re	for the coloure
hoc sputum:ti	for the spytell
hec pituita:te	for the fleme oz the pyppe
hoc flegma	for fleme
Spina q; cuni scapula/pectus thorax humerus q;	
Hec spina:ne	for the backe bone
hec scapula:le	for the sholder bla
hoc pectus:oris	for a brest
hic thorax:acis	for a cheste
hic humer:ri	for a sholder
Interscapilium/latus/alas/costa/papilla:	
Hoc interscapiliu: i. for y space bytwene y sholders.	
hoc latus:eris	for a syde
hec ala:le	for an arme hole
hec costa:te	for a rybbe
hec papilla:le	for a pappe heed
Mamma/mamilla/simul bber/compago/medulla	
Hec mamma:ne	for a pappe
hec mamilla:le	for a lytell pappe/oz for y teet
hoc bber:ris.	idem
hec copago:inis	for ioynyng. ij. ioyntes toggy
hec medulla:le	for mary (Der
Brachium/et gybber/cubitus/manus/blna lacert	
Vulga. stan.	A. iij.

Hoc brachium: i	for the arme
hoc gybber: eris.	for the brawne of the arme
hic cubitus: ti	for a cubyte
hec manus: us	for a hande
hic lacertus: ti	þ space bitwene þ sholder to þ
Muscul⁹ & call⁹ / pugn⁹ / digit⁹ / vola / palma.	(elbowe
hic musculus / li	for the calfe of the legge
hic callus / li	þ hardnes in þ hande or fote
hic pugnus / ni /	for a fylte
hic digitus: ti	for a fynger
hec vola / le	the holownes in the hande
hec palma / me	the ball in the hande
Nodus / & articulus / unguis / fissuraq; / neruus.	
Hic nodus / di	for a ioynt
hic condilus / li	for a knokle
hic articulus / li	for a too
hic unguis	for the nayle of a man
hec fissura / re	þ space byt wene þ fyngers &
hic neruus: ui	for a senowe (toos
Ac internodium / pulsus / brachialeq; pollex	
Hoc internodium / i.	the space byt wene þ ioyntes.
hic pulsus	for betynge of the baynes
hoc brachiale	for a wrest
hic pollex	for a thombe
Index / & medicus / anularis / & auricularis.	
hic index	for the forrest fynger
hic anularis	for the myddle fynger
hic medicus	for the leche fynger
hic auricularis	for the lytell fynger
Cox / epar / atq; iecur / fel / splen / pꝛecordia lꝑen.	
hoc cox	for a herte
hoc epar	for a lyuer

hoc iecur	idem	
hoc fel	for a gall	
hic splen	for the mylte	
In plali hec pcor dia	for the herte strynges	
hic lyen	for the longe gutte	
Pulmo/rien/stomachus/ren/omentum/diafragma		
hic pulmo	for the longe	
hic rien	for the raynes of the backe	
hic ren	idem	
hic stomachus	for the stomacke	<i>intercapulum</i>
hoc omentum	for the kell	
hoc diafragma	for the mydzyf	
Intestinum/umbilicus/cincturaq/venter		
hoc intestinum	for a bowell	
hic umbilicus	for a nauyll	
hec cinctura	for the gyrdle stede	
hic venter	for a bely	
Ilia/belica/fibre/renunculus/aluus		
In plali hec ilia	for the small ropes	
hec belica	for the bladder	
he fibre	for small baynes	
hic renunculus	for the kydney	
hic aluus	for the bely or paunch	
Sumen/coxa/nates/poder/lumbus/quoq pubes		
hec sumen	for the fatnesse of the flanke	
hec coxa	for a hyppe	
hec nates	for a buttocke	
hic poder	for an arse hole	
hic lumbus	for a loyne	
hic pubes	for a share	
Inguen/bzina/lotium/penis/membrum/genitale		
Hoc inguen	for the share	
hec bzina	for pyll	

hoc lotium: i.	idem
hic penis	for a mannes yerde
hoc mēbrū genitale	idem
Ramer/aquaticus/bzine fistula/tubus	
Hec ramex	for a codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bzine	the pype in a mannes yerde
hic tubus: bi	idem
Scortum/testiculus/bterus/crus/buluaqz/matrix	
Hoc scortum: ti	for the codde
hic testiculis: li	for a stone
hic bterus: ri	for a bely
hoc crus: ris	for a thyghe
hec bulua: ue	locus vbi puer concipitur
hec matrix: icis	idem
Est genitura/femur/lemen/strea/dic quoqz sura	
Hec genitura: re	for nature of a man
hoc femur: oris	for a thyghe
hoc lemen: inis	for the sede of a man
hec strea	for a shynne
hec sura: re	idem
Tibia/sicqz genu/poples/pes/malleolusqz	
Hec tibia: e	for a legge
hoc genu: u	for a knee
hic poples: itis	for a hamme
hic pes: dis	for a fote
hic malleolus: li	for an ankle
Vertebra/hic digitus pedis/ & calx/plantaqz/subtal	
Hec vertebra: bre	for the whyzle bone
hic digitus pedis	for a too
hic calx: cis	for a hele
hec planta: te	for the soule of the fote
hoc subtal	idem

¶ Finis.

a garment a clothe idem apparayle
Dic indumentum vestis vestitus amictus
 idem idem idem
Omnatus simul apparatus amiculum idem
 a cappe a hatte idem
Ista caput gestat apex caliptra galerus
 a cappe idem an hode idem
Biretum pileus cuculus capiceumq;
 a shorte gowne idem a longe gowne idem.
Toga subducta/curtata/dimissa talaris
 syngle lryued furred a gowne
Simplex duplata pellita/pellium adde
 lrynyge a bosum. full of playtes. a playte idem
Duplicatura linus sinuosus plicaq; ruga
 a hemme a coler a purse idem idem
Fimbria collarium simul instita fascia limbus
 a cloute idem idem
Peniculus vel peniculum peniculamentum
 a dowblet a cote a petycote a iacket a mantell
Diploys et tunica tunicella tunicula clamis
 a sleue a doke a shorte gowne
Hanica bardiacus hemitogium bardocuculus
 a sherte breches a gloue a sherte a gyrdle stede
Interula brace cyzotheca/subucula cinctus
 a gyrdle a purse idem a gyrdle idem
Cingulum crumena marsupium zonula zona
 tolace a lace tolace to gyder to vnlace
Fibulo fibula confibulo dic refibuloq;
 shorte hoses to the knee longe
Curtate calige/cinturales quoq; longe
 a poynte a lace a lachet a pynton
Cozoula cum ligula corrigia calceolusq;
 a sho a stypper a buskynne a bote a socke
Calceus et crepida/cothurnus/ocrea/soccus
 a stomacher a pyne a tache a needle
Fascia pectoralis/acicula spinter/acus
 a garter idem
His subligaculum/nec non subligar & adde

a blade an harte idem a shethe a poynt
Ferrum manubrium capulus baginaq; cuspis
 an edge a knyfe dull parelles sharpe
Acies cultellus obtusus infestus acutus
 a frontelet a kall a bonet a kall a payre of buriettes
Mundum reticulum mitrum crinale mitella
 a kercher idem idem a fylet an apron
Flanteum flaminium rica vitta gremiale
 a ryng a broche an agnus dei a seale a ryng of the cere
Anulus arnulla monile sigillum inauris
 an apkyr a lytell keruerchese an apkyr
Lintheolum simul et ricala ludariolumq;
 idem a pyncale
Sudarium iungas simul acicularia theca
 a bedde a chambre a bedde a inner chambre
Stratum cubiculum lectus penitralis penates
 a bedde idem a chambre a bedde borde a bedde fote
Cubile torus talamus sic spondaq; fultrum
 a bedde idem a bolster a federbed a blanket
Stramen stramentum cervical culcitra loric
 a matres a rayle a pylowe a sheete a couerlet
Tormentum stragulum puluar linthea toral
 a case a restour a curtayne idem
Theca canopeum peristroma peripetasma
 a benche a stole a pyssot idem a sege
Scamnum scabellum matula matella latrina
 pyse or lye idem a comyn sege to shyte
Lotium vrina cum fozica facio stercus
 idem idem to farte to shynte. to shyte. to pyse
Donsozio caco pedo feteo cunto mingo
 a brusthe a combe a glasse to buisse to combe
Verriculum pecten speculum verro quoq; pecto
 a doze a locke a key a nayle a doze barre
Hostium fera clauis clauus quoq; pessulum adde
 a wyndowe. a glasse a lattise a lytell key
Fenestra vitrum cancellus clauiculusq;
 a matche a flynte stone. a bore. a candell idem
Sulphurata silex pixis candela lucerna

a candelstyk a torche a taper a lanterne. talowe
Candelabrum lichnus cereus laterna seuumq;

a presseor a wardrop. a wardrop kyper: to folde clothes.
Estq; bestiarium bestispicus complico bestes

a courte a hall a parloure a hall
Atrium et aula cenaculum tricliniumq;

a hallynge idem
Hinc et atrialis simul aulicus esse feruntur

a prey chambre a cupboorde a carpet a hangynge
Conclauē tapes abacos tapetum aulea

a boorde clothe a table a trestle a quysshyn a chare a boorde clothe
Happula mensa tripos puluinar cathedra mappa

a towell a napkyn a lauer a basyn
Mantile mantiolum gutturum labrum

a waterbasyn salte a salteseller a sponne a dysshe
Balluuium sal salinum coclear quoq; discus

a platter a saucer a dysshe a saucer a platter
Lanx et acetabulum patena scutella paropsis

for a sewer a chamberlayne
Ciborum appositor simul architriclinus eis das

a panter idem a botre
Cella penaria sic ceruisiaria dicas

a spense a wynseller idem a butler
Penarium et cellarium apotheca promptusq;

to drawe to drawe out a tonne a tankerde a barell
Promio depromio dolium et amphora cadus

a pype a tonnynge dysshe a spygot wyne
Dolium infundibulum et clepsidra binum

a botell idem drynke diegges ale ryall
Uter obba potus fer ceruisia quoq; spuma

a tankarde a flattepyece a stadyngepyece. a couer
Cantarus et panthera cratera corona

a cuppe a pot or a cup a couer a crome of breed
Ciphus et poculum operculum et mica panis.

a chese a crust a gobet a tytellpyece
Caseus et crustum frustum frustibulum adde

a cruyft a brocke meet a basket idem idem
Crustulum fragmentum fiscella fiscina corbis.

a coke a kytchyn. a womā coke. a kytchynge. idem.

Coquus coquina coqua popina culina

a scolyon. a synke idem frye idem

Lixa lauattrina aquariolum & focus ignis

a chymnay a furneyes. the towell of the chymnaye a flamme

Caminus fornar infumibilum quoq; flamma

smoke sote a sperkle a brōde. idem

Fumus fuligo fauilla titio torris

a lytell brōde. a sperkle. a brōde. a cole idem ashes

Facula scintilla fax pruna carbo cinisq;

a wood a stycke on and yron a shyppc a tongues

Lignum ligniculum ypopurgium assula forceps

hellous a frye forke. idem chypes

Follis furcella rotabula quisquilieq;

a potte a chaudron idem posnet a broche

Olla caldarium cacabus simul ollula veru

a flesshe hoke a fryēge pan. a styse to sethe to frye to sethe

Fuscina sartago spacula coquo frigo & elix

a caudron idem a pan a lytell pan

Ahenum lebes patella patellula crates

to skumme to make redy. pople/ idem to roost

De spumo feruet paro ebullit estuat asso

to drawe bydes. clense yn scale fyssh to plucke bydes

Euiszero purgo desquamo iunge deplumo

a mortar a pestell wortes greuell. mustarde

Mortarium pistillus olus ius synapiumq;

garlyke veryous sauce

Allium acetum condimentum ciminum

caters of meet a cater flesshe vele

Obsonium obsonator: iungas carnes bituline

bese mutton porke kydde

Bouine/ simul ouine/ porcine/ beduline.

a dragge a well a boket a well a ryuer a lake a rēnyngewater

Haustrum fons litula puteus riuus iacus anis

a lytell ryuer a water fyssh pole. a ponde a water

Biuulus & nympa piscina stagnum & aqua.

Cherbarum nomina.

sage boraze rosemary columbyne rue
Salvia/borago/libatonis/bzallica/ruta

floure delyce ysope persely blackeworte
Hypnos/plopus/petroselinum/olisatrum

crowefote ryme endrye fenell
Acedula/timum/endiuia/feniculum

marygolde lettuse betony malous
Etoliotropium/lactuca/betonica/malua

holphok plantayn sauerey dayly
Althea plantago saturegia cololi daqz

sothernewood moderworte hertestonge herberhon
Apzotinum/artamelia/scolopendzia/baccar

alyly smallage ramys wormewood wakerobyn
Lilium/et apium/ramisis/absinthium/aron

tansey stonecrop lauender
Tansetium/parietaria/et lauendula iunge

myntes horsmynt water cresses horehounde
Menta/mentastrum/nasturcium/cinoglossa

¶ Nomina piscium.

saltefyshe freshgefyshe
Est iassamentum/simul ⁊ piscis fluuiialis

a creuys a crabbe a mullet selesfyshe
Licusta/canser/mullus/bitulusqz marinus/

a porpos a storgyon macrell a dolphyn
Phoca/cu rombus/scombeus/sic quoqz delphin

a code a cabege a noyster a congre
Coclea/sic capito/iungas simul ostrea/congrus

a salmon a moite a sprotte a hornekeke a code shelfyshe
Salmo/mugil/apoa/mutilus/⁊ coclea/concha

a herynge a thornebacke a pleyr a whale a wydepole
Allec/ragadia/pecten/cetusqz/balena

a tenche a cheyn. a doggfyshe. a pyke a pykerell
Loligo chepa/canis/lupus:atqz lupillus

a barble an ele a shale fynne
Barbatilus/simul anguilla/squama/quoqz pinna

¶ De pertinentibus ad equum.

Vulga. stan.

V. i.

a saddle a bydle a rayne a styrope a bypale
Cephipium/frenum/habena/scansile/lorum.
 a gythe a portrell. a croper a packadde
Cingula/antela/postela/dicqz clutella
 a packe a fardell a dryer of clothe
Sarcina/sarcinula/hinc sarcinarius adde
 a male a boget a hors come horslocke
Mantica/mantacula/addas strigilis/quoqz compes
 a houe pastures a packehors a mane idem
Ungula/suffragines/clitellus/iuba/capzona
 a geldynge a mare a hors balloked
Cantherius/equa/simul equus testiculatus
 a cable a colte a breker of hors to tourne to bricke
Caballus/pullus/ agola/ flectoqz/ domo
 a ambler idem a trotter
Gradarius/volutarius/succussariusqz
 to trotte a courser to trotte amble
Succutio/sonipes/simul & succusso/voluto
 to smell to touche to sobbe to coughe the coughe
Olfacio/tango/singultio/tuscio/tuscis.
 to here to taste smellynge to vnderstāde. touchynge
Audio/gusto/simul olfactus/sentio/tactus.
 herynge seynge vnderstandynge. touchynge. to se
Auditus/visus/sensus/gustus/videoqz
 to gape to nese a flutter to stutte a lyster
Ossito/sternuto/balbus/balbutio/blefus
 to sygh or sobbe. to spyt to wagge the heed to wynkle
Singultio/screo/conquinisco/conniueoqz
 gogle eyed a gogle eyed womā. blere eyed spurblynde idem
Strabo/straba/ lippus/luscus/iungeqz cocles.
 dese squynthe blynde he that loketh a squynthe
Et surdus/petus/sic cecus cecutiensqz
 dombe lame croked idem idem
Et mutus/clauidus/barus/curuusqz/bietus
 longe tall propre vpryght lytell hye
Longus/procerus/elegans/rectus/breuis/altus
 a dwerfe idem idem idem
Homulus/nanus/homuntio/homilioqz
 brode consumed fatte idem lene
Latus/abefus/crassus/pinguis/macilentus

^{fatte or lene} ^{small} ^{lene} ^{to be lene}
Sic corpulentus / gracilis / niacer / macesco.
^{slowe or slacke} ^{fatnes} ^{lene}
Et cessabundus / pinguedo / sic maciesq;
^{taryenge} ^{slowe} ^{idem} ^{quycke}
Sic cunctabundus / & segnis / tardus / acutus.

¶ Finis.

¶ The auctor.

¶ All lytell chyldren besyly your style ye dresse
 Unto this treatyse With goodly aduertence
 These latyn wordes in your herte to impresse
 To the ende that you may with all your intellygēce
 Serue god your maker holy vnto his reuerence
 And yf ye do not the rodde must not spare
 You for to lerne with his sharpe moꝝall sence
 Take now good hede & herke your bulgare.

¶ *Vulgaria quedam cū suis vernaculis cōpilata
 iuxta consuetudinem ludi literarij diui Pauli.*

Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordiū.
 Good nyght. Bona nox / tranquilla nox / optata req̃es.
 God spede you. Bona sal⁹ / salue / salu⁹ sis / optata sal⁹
 How farest y. Qua balitudine p̃editus es / vt bales /
 qua balitudine afficeris / vt te habes.
 I fare Well thanked be god
 Bene me habeo alit̃ h̃ono sit gratia.
 Whyder goest thou. Quo tendis.
 I go to y sege. Ad foricam pergo.
 I shall bere the company Comitabor te / sociabo te.
 Vulga. stan. B. ii.

I shall wayte on the. *Obseruabo te. dabo tibi operā.*
 I shall quite y. *Referam tibi grās. par pari referam.*
 How doth my fader. *Ut pater se habet.*
 He was at the poynt of dethe. *Ferme moriēs erat.*
 God be here. *Assit deus.*
 Thou art welcome to me. *Grat⁹ est mihi tu⁹ aduēt⁹.*
 How is it with the. *Ut tecum est.*
 Gyue me breed. *Da mihi panem.*
 Thou shalt haue ony thyng that I haue
Quicquid meum est obtinebis
 I am well at ease yf I had dynd
Bene me habeo si pransus essem
 Drynke fyrst and I wyll nexte
Bibe prior et ego bibam posterior.
 Drynke agayne. *Gemina haustum.*
 Laye thy pledge. *Depone pignus.*
 Laye thy shotte. *Pone simbolum.*
 It is a grete helpe for scolers to speke latyn
Non nihil conducit discipulis loqui latine
 I am sure y louest me not. *Stat mihi te me nō amare.*
 I was set to scole whan I was seuen yere olde
Datus sum scholis cum septēnis eram
 From y day hyderwarde I was neuer kepte fro scole
Ab eo tempore hucusq; nunq̃ a studio detentus sum.
 Scolers must lyue hardly at Oxforde
Scholasticos Oxonijs parce viuere oportet
 There is one at the doze wyll speke with the
Quidam apud hostium te conuentum expetit
 I praye the come se me at home. *Reuise me domi q̃so*
 What doth he. *Quidnam agit.*
 He is waken. *Vigilia tenet hominem*
 He is a slepe. *Somnus opprimit eum*

He is fallen a slepe. Inuuit somnium.
 Earlyke maketh a mā to slepe. Alliū suadet hoc sōnū.
 They go arme in arme. Insertis brachijs incedūt.
 I wyl wraastle with the. Luctabor tecum.
 If thou wraastle with me I shal laye the on thy back.
 Si mecum luctatus fueris humi te prosternam.
 I holde the a peny. Deposito denarium tecum.
 What hast thou done. Quid fecisti.
 I haue dronke a ferthyngge worthe of ale.
 Exhausti ceruisiam quadrantis.
 Leue thi Jettynge. Desiste a tuis superbis gressib⁹.
 I perseue by many tokens þ̄ arte not my frende.
 Multis argumentis cōperio te non meū amicū fore.
 I was beten this moynynge. Dedi penas auroꝝa.
 The mayster hath bette me. Preceptor a me lūplū pe.
 I haue shewed the all my counseyll (nas.
 Tradidi tibi omnia mea consilia.
 I haue loked longe for the. Expectaui tuū aduētū iā.
 For his folyshenes he may were a bable (diu.
 Ob stulticiam precium ferre potest.
 I am left alone. Desertus sum.
 Profred seruyce stynketh.
 Ministerium oblatū soꝝdescit.
 It semeth a scoler to were a syde gowne.
 Decet discipulum uti toga longa.
 Wype thy nose. Munge nasum.
 Snuffe the candell. Emunge lucernā.
 I am rydde of my money. Emunctus sum pecunia.
 Syt awayne oꝝ I shal gyue the a blowe.
 Amoue sedem / sin autem colaphum male addam.
 Sayst thou this in earnest oꝝ in game.
 Joco an serio loqueris.

I may not holde my handes fro the
 Non possum manus a te continere
 We must not ete flesshe. A carnib⁹ nobis abstinedū est
 It is fastynge daye comaunded by the chyrche
 Est dies ieiunus indictus ab ecclesia.
 It is halfe a day. Est dies intercalaris
 He cleped me about y^e myddle. Me mediū amplex⁹ est
 I loue y^e as my lyfe. Afficio te amoze eque atqz aīam.
 All my felowes hate thy company
 Dēs condiscipuli mei fastidiunt cōtubernium tuum.
 My mynde gyueth me. Animus mihi presagit
 I shall gyue the that I promysed the
 Reddam tibi quod pollicitus sum.
 I praye the tell me whan the carvers come
 Queso fac me certiozem quum tabellarij venerint
 Fare well for this nyght. Vale in hac nocte.
 He hath taken my boke fro me. Eripuit mihi librum.
 God hens. Confer te hinc. abi. discede. recede
 I go in y^e cpte. Confero me in bzbeni
 I wyll bere y^e company. Sociabo te. comitabor te.
 Come hyther.
 Ades. accede. adueni. appropinqua. aggredere.
 He came stelynge vpon me. Clam adortus est me
 He came openly vpon me. Palam aggressus est me
 It longeth to a icoler to speke latyn
 Attinet ad discipulum loqui latine.
 All my trust is in the. Tota mea spes in te est sita.
 He is a secrete man. Vir taciturnus est.
 Tary me at home tyll I come
 Operire me domi donec venero
 I can my rule without the boke
 Possum meum pzeceptum memoriter.

Thou stoppest my lyght. *Interpellas lumen.*
Fetch me water for my handes. *Affer aquā manib⁹*
Drynke agayne. *Gemina haustum.*
Reche me bꝛede. *Porrige mihī panem.*
I am a thyrste. *Sitis me tenet.*
I am wery of study. *Me tedet studiū.*
I am wery of my lyfe. *Tedet me vite mee.*
My mayster commaundeth hym to you
Herus meus salutes tibi impertit v̄ impertitur.
What countre man arte thou. *Cuias es tu.*
I am an englyshe man. *Sū anglicus genere.*
My fader is an aged man
Pater meus est graudens.
I haue a grete way to goo. *Grandis via mihī restat.*
My purse is heuy with money
Crumena mea est nummis referta.
I lye in a feder bedde euery nyght
Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus.
He is a boystous man. *Vir rudis est*
What parte syngest thou. *Qua voce tu cantas.*
Thou spekest softly. *Submisso loqueris.*
Speke out. *Aperte loquere.*
I am almost bespytten
Sum in articulo purgandi viscera.
Thou stynkest. *Male oles.*
I besprowe the. *Mala sit tibi gratia.*
Well mote thou fare I praye god
Vt bene valeas deum oro.
I trowe I shall be a good grāmaria within a shorte
Puto me fore pfectū grāmaticū breui spacio. (whyle
yf thou takest not hede to thy lernynge & wylte neuer
Si libris non incubueris nunq̄ rem facias. (thyrue

What mynde art thou to be a pzeest or a wedded man.
 Quid animi habes ad sacerdotium an ad nuptias?
 Laye the table. Sterne mensam.
 Set salte and spoues. Pone salinum & colearia.
 Thou arte a false knaue. Perfidus es.
 My berde is not growen.
 Barba mea nondum excreta est.
 The fatte styeketh to the rose of my mouth.
 Pinguedo carniū heret palato meo.
 I haue not dnyed. Impzius sum.
 He is well washed. Est bene potus.
 He is dronke with ale. Est captus ceruisia.
 He is blynde. Est captus oculis.
 He is madde. Est captus mente.
 One sought for the at the doze.
 Unus quesuit te apud hostium.
 I haue tarped for the an holehoured.
 Percontatus sum te integra hora.
 I haue dnyed. Pzius sum.
 I haue souped. Feci cenam.
 I haue broke my faste. Feci ieiunaculum.
 Hoche good do it you. Proficiat vobis cibus.
 Souper is done. Cena est completa.
 I am hongry. Sum famelicus.
 I thyrste. Sitio.
 The coke is a good seafouer of meet.
 Coquus est bonus curator ciborum.
 He is an outragvous ladde. Sceleratus est.
 Lende me thy copy of thy latyn & I shall gyue it the.
 Comoda mihi exemplar materielas (agayne by & by
 tunc ilico tibi reddam).
 Thou playest the knaue. Inhoneste te habes.

My fader hath a grete losse on the see
 Pater meus magnā per naufragiū iacturā habuit.
 Thou arte worthy to be hanged. Dignus es furcis
 I had grete angre for thy loue. Tuū ob amorē recepi
 inimicitias nō puas. He is fallen a slepe. Iniuit sōnū
 I knowe it not. Latet me. preterit me. fugit me
 I knowe not the mater. Res clam me est.
 I am sure of this mater. Sum certus huius rei
 He is cunnynge in syngynge. Peritus est cantandi.
 I haue done so moche for the as thou for me
 Tuis beneficiis respondi.
 I gyue the the maystry. Concedo tibi.
 I shall matche the at all games.
 Equiparabo te singulis in ludis.
 I am contente with thy answer. Placet mihi tuū re
 sponsum. Cordi est mihi tuum responsum
 Thou hyttest the nayle on the heed. Rē ipam tangis.
 I haue bespoken a payre of shone agayst sondaye.
 Stipulatus sum calceos in diem dominicam.
 Be y dayer neuer so longe at y last cometh euēsonge.
 Quantūuis dies proluxa sit/vespere tandem succedūt
 He is euyl a colde that gothe naked in the frost
 Male frigescit qui nudus frigore incedit
 I haue pyte on the. Miseret me tui
 I am sende for to dyner. Accersor ad prandium
 Thou blamest me without a cause.
 Me accusas immerito
 Thou answerest me not as thou sholdest do
 Male mihi respondes.
 His mouthe is a wyfe. Os sibi distortum est.
 His nose is lyke a shoyng horn. Simus est hōi nas⁹
 My throte is hors Guttur meum est raucum.

My brest is thyll. Vox mea est sonora
My heed is full of lyce
Caput meum est plenum pediculorum
My heed aketh. Caput meum dolet
Torde in thy tethe. Merda dentibus inhereat
My heed is curled. Caput meum est crispum
He is ever chatterynge. Omnino garric.
Bere out the dust. Effert puluerem.
Draue water. Hauri aquam.
I haue plente of wyne. Est mihi vini copia.
His speche pleased me not
Sermo suus non est mihi cordi
This wyne is of verdure. Hoc vinum est acre.
Hoc vinum confectum for yppocras.
The mayster gaue me a blowe on the cheke
Preceptor colaphum male addidit
The tre hangeth full of apples
Mala crescunt arboze referta
The way renneth full of shepe
Oues cursitant via plena
He is sowled in water. Submergitur aqua.
The hors trotteyth. Equus succutit
There thy gestes. Exhilara conuiuas.
It lyeth not in my power. Non penes me est.
Take no thought. Securus sis.
Be mery and fle care. Gaude et curas fuge.
The fader is gladde to here his sone praysed
Pater filium laudari libenter audit.
Thou hast begyled me. Dediti mihi verba.
What the deuyl doest thou here
Quid malum hic agis.
Thynke this of a suerte. Hoc pro certo habeto.

Thou strykest me that dare not stryke agayne
Me percutis qui referire non audeo
yf I were thy matche I wolde not dye in thy dette
Si tibi equalis essem non inultus morirer
Thou shalte not scape quyt. Non impune abibis.
It is shewed to iape with naked swerdes
Dubium est ioca strictis gladijs exercere
He is croke backed. Scapularis est.
He hath taken shyppe. Conscendit nauem.
I shall kyll the with myne owne knyfe
Proprio gladio te interimam.
I had no leyser to ete nor to dzyne
Haud mihi potestas fuit comedendi aut bibendi
My shoes be broken. Calcei mei sunt detriti.
I am wete shodde. Pedes humectant.
I were shypers & pylons. Utroq; crepidis calceolisq;
He came frome hors euen now. Iā ab equo descendit.
He is boted and spurred and redy to ryde
Ocreis & calcaribus induitur & ad equum accingitur
My handes breke out. Manus pruriunt.
He is a cocolde. Alter supponit brozem suam.
He is moche in dette
Multum est obnoxius ere alieno.
He hath maryed a wyfe. Duxit brozem.
I shall mary my doughter to the
Collocabo tibi gnatam in coniugem
I fere the mayster
Timeo preceptorem vel a preceptore.
Thou spekest many wordes to me but no thynge to
the purpose. Multa tu verba facis sed nihil ad rem.
I force not. Nil mea refert
The mete is rawe. Cibus est crudus

The meet is soden ynough. *Cibus satis est coctus.*
 The fleshe is rosted ynough. *Carnes sat assate sunt.*
 The latyn is full of fautes. *Materia latina ē mēdosa.*
 I haue blotted my boke. *Obleui librum.*
 I praye the wyte me my latyn
Erra materiam latinam oro.
 The chylde be sterpyng aboute in y maysters absēce
In absentia preceptoris paruuli inquieti sunt.
 I do this by my nature. *Beapte hoc facio.*
 It is gyuen the of kynde to shote Well
Tuapte bene sagittas.
 He rynseth the pottes. *Euacuat ollas*
 He is bozne to drynke Well bothe on the faders syde &
 moders syde. *Ex utraq; parentū pte apt⁹ ad bibendū*
nascitur. He is deed. *Obijt mortē. defunctus est.* mozt
tuus est. expirauit animā. mundo ademptus est. hu
 manis rebus eximitur. emisit spiritum. efflauit spm.
 A mayster in scole. *Preceptor / didascul⁹ / monitor / ins*
tructoz / gymnasiarcha / pedotripes.
 A mayster. *Herus / dñs / mandatoz / magister.*
 A hussher. *Ipodidasculus.*
 They be at dyryge. *Missa pro defunctis celebratur*
 Say de profundis. *Dicantur preces pro defūctis.*
 Thou fedest me forth w wordes. *He tenes verbis.*
 I praye the vtter not this mater
Oro ne hec res palam fiat.
 Yf I scape this daūger. *I Wyll neuer auenture so mo*
che. *Si hoc malū diuita uero nūq; vlsq; adeo piculo me*
 Proue me wheder I loue the or not (obijciam.
Fac periculum an te prosequor amoze necne.
 I coniecture in my mynde what thou menest.
Facio coniecturam quid tibi queris.

What wenest thou. Quid tibi vis.

Appoynte me where I shall mete With the

Statue mihi tempus quo te conueniam.

I Wyl not begyle the. Haud te fallā. haud te decipiā.

Syth I wente hens I was neuer mery

Ex quo hinc profectus sum nūq̃ affectus sum leticia.

I am at my wyttes ende. Sum incertus animi

Thou arte a blabbe. Futuus es.

I louethe. Te a more amplectoꝝ. te amoꝝe complectoꝝ

This pot wyl holde no water. Hec olla effundit aquā

He kepeth his fest to daye. Celebrat conuiuū hodie.

Cary not. Ne moꝝam facias. ne moꝝam trahas.

Thou halt serued me gētylly. Tractasti me liberalit̃.

I haue money. Est mihi pecunia.

I haue breed. Est mihi panis.

I remembre not my lesson. Immemor sum lectionis

We must goo to the feldeꝝ on thursday.

Petendum est nobis agros in die iouis

I was not boꝝne to a halfpenny. Neutiq̃ her⁹ nat⁹ sū.

We were boꝝne in one countre. In vno solo nati sum⁹

Therfoꝝe we must loue well togyder

Mutuo nos igitur amare oportet.

Ryot is the destruccyon of all yonge men.

Intemperancia adolescentium omniū pñicies est.

He stādeth i his owne cōcept. Hic magni se p̃ciū putat.

He craketh of his noble actes. H̃ gliať de p̃clar̃ gestis.

He is ỹ veriest coward ỹ euer p̃yst. ībellissim⁹ ē oīm.

He is euyl fauoured. Informis est. Difformis est.

He is fallen a slepe. Iniuit somnum.

Beggerys be ragged & baudy. Mendici scuti & squalis

Bulthe thy goꝝne. Terra to gam tuam. (di sunt.

Take ỹ fyꝝe. obꝝue ignē. gart̃ thi hōse. subliga caligas

Mulga. stan.

C. i.

Claspe thy doVne. Confibulare togam
 Tye thy poyntes. Noda chordulas.
 Untye thy poyntes. Enoda chordulas.
 It is the properte of a woman to vse scoldynge
 Ingenium est mulierum conuitia exercere
 I shall be beten. Dabo penas. sumam supplicium.
 Thou hast quyt thy self wel. Strēnuū virū te prebuiſti
 Let me alone a lytell whyle
 Witte me parumper. Sine me parumper.
 I haue made a loue day bytwene them. Feci fedus in
 ter eos. Reddidi eos amicos.
 Archery is gyue to me of nature. Sagittatio mihi in
 nata ē. Though peper be blacke it hath a good smack
 Cametsi piper nigri coloris sit bene sapit tamen
 Bende thy bowe. Tende arcum.
 I wpll shote with the at buttēs / pryckes oz rouers.
 Iagittabo tecū ad metas / limites certos / aut icertos.
 Thou art herde harted. Admodum difficilis es.
 I am let with other besynes. Alijs curis impedioz.
 I can not wayte vpon the. Nequeo te obseruare
 He hath ordeyned a staffe for his owne heed
 Laqueū sibiīpi parauit. wheder away. quorsū tendis
 Se how lyke the one brother is to the other
 Vide q̄ vterq̄ frater alteri similis est
 He is a man borne of this toVne. Ciuis est natus.
 It is y gretest madnes of y worlde to loue & be not loz
 ued agayn. Extrema dementia est nō amantē afficere
 amore. I gaue no occaspon. Non obtuli tibi occasionē
 he laye w a harlot al nyght. Concubuit cū pellice tota
 I late at y table w y mayre & y sheryues. (nocte.
 Discubui in mēsa cū p̄fecto ac vice comitibus.
 I haſt be wꝛaped my couſeyll. Perdidisti cōſiliū meū.

þf þ be angry with me without a cause / thou shalt be
made at one wout amēdes. Si abs re mihi succensus
ris immunis reconciliaberis.

I shal fynde þ ynough to do to day. Hodie te exercebo.
With out a cause. Abs re / iniuria / immerito / iniuste.
þ takest þ best morsell thy selfe / & leuest me the worst
Wors^t lautissios tibi carpis & mihi pessimos relinqs.
Thou lyest. Fingis / deliras a veritate / cōmentum fas
cis / erras / non recte dicis.

I am dyspoynted of an hors. Defraudoꝝ equo /

I am faderles and moderles. Orboꝝ parentibus

I am mased in my mynde. Confectus sum in animo.

Attonitus sum in animo. Cōsternatus sum in animo

My fader hath a backe hous. Patri meo pistrina est.

Let me alone or I shall complayne on the

Witte me sin autem querar de te.

Thou hast comforted me well. Pulchre aīn releuasti

Tourne on thy ryght hande. Uerte dextroꝝ sum.

Ryght forth on thy nose. Recta via incede.

Take not my wordes to hert. ne egre feras dicta mea

My tethe be on edge. Dentes obstupescunt.

Take hede to thy selfe. Caue tibi / obserua teipsum.

Prospice tibi / consule tibi / cura teipsum

Fyrst. Primum ad tempus / primo ad locum

I loue the as well as ony man. Remini sedꝝ sum te in

amādo. Agere grās verbis / habere grās aīno / refer

re grās in re. I am the best louer þ þ hast. Tui aman

tissimus sum. I haue made mery this daye. Hunc dis

em in leticia degi. Colyue. Agere vitā / degere vitā /

ducere spiritū. The waye is foule. Via cenolenta est.

The waye is fayre. Via puluerulenta est.

þ way is slabby. via labilis ē. þ art vnkynde. ingratus es

Vulga. stan.

C. ii.

I haue spent in wast. Contritū. abliguriui/discipauit
If ony man aske for me saye thou sawest me not

Si quis me querat nega te me uidisse.

Myght is comen vpon me. Rex me oppressit.

There is a smythe on the other syde of my faders.

Tabrica est opposita edibus paternis.

My mother lyeth i hale. Mater mea iacet i decubijs.

Herke. Audi/ausculta/aduerte/arrige aures/hauri.

I am seke. Eger sum/egrotus sum/male me habeo/
balitudinarius sum.

Come out. Eri/egredere.

I haue dyspoynted hym of his purpose

Reddidi animum eius incertū.

I haue a good cause to chydde with the

Est mihi iusta causa obiurgandi tecum.

Thou art worthy to be bette. Dignus es plagis.

My nose leueth bledynge. Nasus sistit sanguinem.

Drawe a cuppe of ale. Propina ceruicia cypho pleno.

I am angry w y. Irasco tibi/stomacho tibi/succens

leo tibi. Holde bp thy heed. Tolle caput. Make a kne.

Curua genu. Holde bp thy handes. Tende manus.

Stoupe do wne. Flecte genu.

Turne the spytte. Nota verutum

He wepeth. Effundit lachrymas.

Thou mockest me. Irrides me/illudis mihi/dertdes
me/ludificaris me.

Stāde out of my way. Cede mihi/cedede mihi/da mi

He is redy to fyght. Paratus est ad pugna (hi locū.

It is my properte. Mea natura est/meū est ingeniū/

mos me⁹ est. He is poysoned. Interfectus est veneno.

Hec nouerca. A stepmoder. Hec quadra. A trêchoure.

He brust in the myddle. Crepuit medius.

Hic et hec patrueles. an vncke oz aunt on þ fader syde
 Hic et hec matrueles. on þ moders syde
 He lened on me. Declinauit in me / he sit mihi cubitis
 He plucketh me by the nose. Uellit nasum meum.
 I am seuen pere olde. Septennis sum.
 I lacke a boke. Deest mihi liber.
 þ hast taken my goodes fro me. Priuasti me bonis
 yelow. fulu⁹. grene. viridis / ceruleus. blewe. blavid⁹
 Crymsyn. purpure⁹ / coccineus. Scarlet. luthcus
 Sad colour. coloz intens⁹. Lyght colour. coloz remiss⁹
 Hotley. polimitus. How olde art þ. Quotannis es
 He smote me with a dagger. He pugnione percussit
 He is alyue. Supstes est / res agit humanas / spūs su
 os regit / aura uescitur etherea / anhelat spiritum / hu
 manis pticipat / vita manet / cor humani uiuendū est.
 The henne sytteth on þ egges. Gallina incubat ouis.
 The corne rypeth fast. Seges candescit.
 I haue knowen hym syth he was borne
 Ab incunabilis hominem noui
 He ranne a waye without leue. Sine copia aufugit.
 The henne hath layd an egge. Gallina exclusit ouum
 It is euyll with vs whan the mayster apposeth vs
 Male nobiscum est cū pceptoz examinat nos.
 Here be many praty maydes
 Hic sunt multe lepide puelle
 Lyfte vp bothe thy handes to god
 Ambas palmas ad celum tolle
 It is out of my mynde. Excidit a memoria.
 Egressus est a memoria.
 What trust is now a dayes
 Hys diebus cui est fides adhibenda.
 He is a nygarde. Parcus est.

Vulga, stan.

C.iii.

He is a Waster of money. Profusus est pecunie.
 He dyde it for the nones. Ex industria fecit.
 He is dilygent. Obsequiosus est.
 I am so feble that I am not able to stande on my fete
 Adeo sum impotens q̄ pedibus stare nequeo.
 Thou takest me other wyse than I speke
 Me aliorum capis q̄ loquor.
 Beware in welthe or thou be woo
 Secūdis in rebus caue anteq̄ res aduerse cōtigerint
 I haue no leysur to conne my latyn
 Non est mihi otium sciendi materiam latinam.
 Thou hast done me wronge. Intulisti mihi iniuriā.
 Thou beleuest me not. Non adhibes mihi fidem.
 I trust not the. Non est mihi fides apud te
 His face is maruaylously chaūged
 Vultus eius admodum immutatur.
 Jacke napes maketh a mowe. Sine a os distorquet.
 He is besy in askynge questyons. Curiosus est.
 It is accor̄dynge. Equū est / par est / conuenit / cōgruit
 consonum est / dignum est / decet.
 Stande styll. Siste gradum / resiste / fuge gradum.
 He is a pacyent man
 Vir lenis est / vir facilis est / vir procliuus est ad benia
 Put a wape all fere thou hast no cause to be aferde
 Amoue metum non est tibi timendi occasio.
 I coughed all nyght. Tussiebam tota nocte.
 My nose bledeth. Nasus effundit sanguinem
 He is anoble man of warre
 Egregius est armis / bellicosus est.
 It is a goodly woman. Est mulier egregia forma.
 It is a grete whyle sythe. Non nihil temporis est.
 Thou makest to lōge talk yge. Dis proluxa oratio tua

Make an ende. *Impone dicendi finem.*
He hath spued all in his bely. *Omnia comesta reiecit*
I shall shewe the infewe wordes. *Paucis dicam.*
Paucis solvam. Expediam.
We must go to the felde. *Petendum est agros.*
My fader is a grete man of landes
Pater meus est ample possessionis
My fader is thyrfty. *Pater meus frugi homo est.*
Chyldren be brought vp wth grete cost of y^r fader & mo^r
Liberi magno sumptu parentū educantur (der
It is not for nought. *Non temere est.*
I knowe not the mater. *Res clam me est.*
I haue the maystry. *Concedo mihi palmam.*
They make a fraye in the strete. *Turbatur in platea*
I am fallen in the maysters conceyte
Iniui gratiam preceptoris tui.
I haue goten the maysters fauoure
Conciliaui gratiam preceptoris.
I was not bozne to a fote of lande
Neutiq̃ natus sum.
A gyuen hors may not be loked in the tethe
Donati equi non respicere licet.
Not yet. *Nondum/ Nedum/ Necedum.*
On this halfe. *Itorsum.*
My fader dwelleth in the countre
Pater me⁹ rure cōmoratur
It is out of my mynde. *A memoria exiit.*
I wyll not leue the
Non te destituam. Non te derelinquam. Nō te deserā
It is a chyldyshe thyng. *Puerile est.*
I haue breed. *Est mihi panis. Preditus sum pane.*
I haue forgoten my lesson. *inmemor sum lectionis.*

I goo to the cyte. Veto bybem.
He playeth Well at organs. Bene pullat organa
I am as good as thou in gramer. Equiparabo te in
grammatica/equeualco tibi in grammatica
This gowne is mete for me. Hec toga mihi conuenit.
He is dronken
Ebrius est/temulentus est/victus est ceruisia.
He is an euyl coke þ can not lycke his owne lyppeg
Fatuus est coquus qui nescit lambere labia
Malaperte. Elegans/curiosus.
I am sozry for the dethe of my fader
Obitus paternus est mihi molestus.
Hozs paterna me male habet.
I byþhe þ good tydynges. Res bonas tibi apporto.
It is almoost ten a clocke. Instat hora decima.
I had leuer thou had gyuen me nothyng thā to cast
me in the tethe with all
Malo te nihil mihi dedisse q̃ beneficia mihi obijcier.
I haue all the tethe that nature gyueth me
Omnes dentes habeo quas natura mihi tribuit.
Thou takest moze vpon the than thou canst bere
Plus tibi tribuas q̃ vales.
I shall make good that I sayd. Dicta mea prestabo
This man is totheles. Hic edentulus est.
Thou hast serued me gētylly. Humanit̃ me tractasti.
I haue money. Preditus sum pecunia.
I haue a dulle wytte. Obtuso ingenio preditus sum.
I haue a sharpe wytte. Sū preditus ingenio acuto.
He hathe but a small housholde
Paruam familiam sustentat.
This is a grete sclaunder to þ. Hec res tibi ifamie est.
Thou goest away fro thy sayenge. Deflectis.

Put thy Wrathe out of thy stomacke
 Expectora omnem iracundiam.
 I haue booted out thy mater.
 Explozau rem/expiscatus sum/cribraui
 The ayre is full of cloudes.
 Celum est nubilosum/celum est ductum nubibus.
 By my truthe I lyed not. Me hercule nihil falsi dixi.
 He speketh for the nones
 Loquitur ex animo/loquitur ex industria
 He hathe broke his heed ayenst the Wall.
 Allidit caput contra parietem
 Wolde god we myght goo to playe
 Osi nobis potestas laxandi animus esset
 I was bozne in þ see cost. Maritimis i locis nat⁹ sum
 I was bozne i þ feldes. Cāpestrib⁹ in locis nat⁹ sum.
 I was bozne in the marres countre
 Palustribus in locis natus sum
 I was bozne i þ wodes. Syluestrib⁹ i locis nat⁹ sum
 Set my gowne. Ruga togam.
 My heed curleth. Caput meum crispat
 The dayes be lōge in somer. Dies sunt tardi in estate
 þ dayes be shorte i wynter. Dies sunt veloces i hyeme
 The dayes waxe lōge. Dies crescunt/lux ptrahitur.
 I ete browne bredd. Vescor atro pane
 My clothes be blacke. Vestimenta mea sunt pulla.
 He hathe all the maners of a gentylman
 Cunctos mores nobilitatis habet.
 Thou lokest on me as thou woldest ete me
 Torto vultu me respicis.
 He dyed sodayly. Mors hoīem improuiso occupauit.
 I am aboute. Paro/conoz/nitoz/meditoz.
 He hath layd watche for me. Parauit mihi insidias.

I laboured in thy cause. *Dedi operam tua in causa.*
 I cast in my mynde. *coniecturo. Conicio.*
Hoc in animo hariolor.
 I shall begynne my gramer on monday
Auspicabor grammaticam in die lune.
 I haue taken my iourney
Meum iter arripui. Ingressus sum iter.
 We be but of a shorthe aquayntaunce
Noticia inter nos recens est.
 Inter nos parua familiaritas fuit.
 I trowe we shall be better aquaynten
Spero inter nos maiorem familiaritatem esse.
 I haue begyled hym. *Seduxi hominem.*
 I beshewe suche loue
Detestor huiusmodi amorem.
 Thou hast slepte ynoughe yf the deuyll be not in the
Si malum tibi insit sat dormisti
 I had leuer go to my boke than to be bete.
Mallem libris incumbere q̃ vapulare.
 I may curse the tyme that euer I came hyther
Possun deuouere horam qua huc me contuli.
 Thou pynchest me. *Uellis me.*
 Thou playest the fole. *Ineptis.*
 I haue gotten his good wyll
Suam beniuolentiam nactus sum.
 Thou playest the madde man. *Insanis.*
 I am worste of all my felowes
Indoctissimus sum discipulorum.
 I shall hele thy dysease. *Tuo morbo medicabor*
 My mynde is not set to my boke. *Animus a studio ab-*
 My gone is the worst in all y^e scole (horret
Toga mea in toto ludo literario deterrima est.

Wylshers and Wolders ben small house holders
Affectatibus diuitias modicā hospitalitatē obseruāt
I goo my Way. Ab eo / discedo / recedo
Wyll ye commaunde me ony scrupce
Nunquid inccum vis.
Nothyng but god preferue you
Nil preterq̃ vt valeas
Our lorde be with you. Muniat / protegat / custodiat /
tueatur te deus / dominus dux vel custos tibi sit.

¶ Finis.

¶ Imprinted at London in Fleetestrete by me Wyns
kyn de Worde at the sygne of the sonne.





